

TÕLKETEENUSED
Masintõlke toimetamine
Nõuded

Translation services
Post-editing of machine translation output
Requirements
(ISO 18587:2017, identical)

EESTI STANDARDI EESSÕNA**NATIONAL FOREWORD**

| | |
|--|---|
| <p>See Eesti standard EVS-ISO 18587:2021 „Tõlketeenused. Masintõlke toimetamine. Nõuded“ sisaldab rahvusvahelise standardi ISO 18587:2017 „Translation services. Post-editing of machine translation output. Requirements“ identset ingliskeelset teksti.</p> <p>Ettepaneku rahvusvahelise standardi ümbertrüki meetodil ülevõtuks on esitanud Avatar OÜ, standardi avaldamist on korraldanud Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskus.</p> <p>Standard EVS-ISO 18587:2021 on jõustunud sellekohase teate avaldamisega EVS Teatajas.</p> <p>Standard on kättesaadav Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskusest.</p> | <p>This Estonian Standard EVS-ISO 18587:2021 consists of the identical English text of the International Standard ISO 18587:2017 „Translation services. Post-editing of machine translation output. Requirements“.</p> <p>Proposal to adopt the International Standard by reprint method has been presented by Avatar OÜ, the Estonian Standard has been published by the Estonian Centre for Standardisation and Accreditation.</p> <p>Standard EVS-ISO 18587:2021 has been endorsed with a notification published in the official bulletin of the Estonian Centre for Standardisation and Accreditation.</p> <p>The standard is available from the Estonian Centre for Standardisation and Accreditation.</p> |
|--|---|

Käsitlusala

See dokument hõlmab masintõlgitud teksti põhjaliku inimjäreloimetamise ja järeloimetajate pädevuse nõudeid.

See dokument on ette nähtud tõlketeenuste osutajatele, nende klientidele ning järeloimetajatele.

Seda kohaldatakse üksnes masintõlkesüsteemide töödeldud sisule.

MÄRKUS Tõlketeenuste üldnõudeid vt standardist ISO 17100.

Tagasisidet standardi sisu kohta on võimalik edastada, kasutades EVS-i veebilehel asuvat tagasiside vormi või saates e-kirja meiliaadressile standardiosakond@evs.ee.

ICS 03.080.99; 35.240.30

Standardite reprodutseerimise ja levitamise õigus kuulub Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonsesse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel ilma Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskuse kirjaliku loata on keelatud.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, võtke palun ühendust Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskusega: Koduleht www.evs.ee; telefon 605 5050; e-post info@evs.ee

The right to reproduce and distribute standards belongs to the Estonian Centre for Standardisation and Accreditation

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, without a written permission from the Estonian Centre for Standardisation and Accreditation.

If you have any questions about copyright, please contact Estonian Centre for Standardisation and Accreditation:

Homepage www.evs.ee; phone +372 605 5050; e-mail info@evs.ee

| Contents | Page |
|---|-------------|
| Foreword | iv |
| Introduction | v |
| 1 Scope | 1 |
| 2 Normative References | 1 |
| 3 Terms and definitions | 1 |
| 3.1 Concepts related to machine translation..... | 1 |
| 3.2 Concepts related to language and content..... | 2 |
| 3.3 Concepts related to people or organizations..... | 3 |
| 3.4 Concepts related to translation..... | 4 |
| 4 Post-editing process | 5 |
| 4.1 General..... | 5 |
| 4.2 Pre-production processes..... | 5 |
| 4.3 Production processes..... | 6 |
| 4.3.1 Objectives in the post-editing process..... | 6 |
| 4.3.2 Requirements of post-editing MT output..... | 6 |
| 4.3.3 Post-editor's tasks..... | 7 |
| 4.4 Post-production processes..... | 7 |
| 4.4.1 Final verification and delivery..... | 7 |
| 4.4.2 Feedback..... | 7 |
| 5 Competences and qualifications of post-editors | 7 |
| 5.1 Competences..... | 7 |
| 5.2 Qualifications..... | 8 |
| 5.3 Professionalism..... | 8 |
| 6 Requirements of full post-editing | 8 |
| Annex A (informative) Post-editor training | 10 |
| Annex B (informative) Light post-editing | 11 |
| Annex C (informative) Pre-editing | 12 |
| Annex D (informative) Client-TSP agreements and project specifications | 13 |
| Annex E (informative) Automatic post-editing | 15 |
| Bibliography | 16 |

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see www.iso.org/patents).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation on the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT) see the following URL: www.iso.org/iso/foreword.html.

This document was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology and other language and content resources*, Subcommittee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*.

Introduction

The use of machine translation (MT) systems to meet the needs of an increasingly demanding translation and localization industry has been gaining ground. Many translation service providers (TSPs) and clients have come to realize that the use of such systems is a viable solution for translating projects that need to be completed within a very tight time frame and/or with a reduced budget. When an MT system is used, clients can have material translated that can otherwise not be translated; translation costs can be decreased and the launch of products on specific markets, as well as the flow of information, can be accelerated. On the other hand, TSPs are able to:

- a) improve translation productivity;
- b) improve turn-around times;
- c) remain competitive in an environment where clients show an increasing demand for using MT in translation.

However, there is no MT system with an output which can be qualified as equal to the output of human translation and, therefore, the final quality of the translation output still depends on human translators and, for this purpose, their competence in post-editing.

The rate at which MT systems are changing renders it impractical to produce an overarching International Standard on these systems, which could stifle innovation or be ignored by the translation technology development industry.

This document therefore restricts its provisions to that part of the process that begins upon the delivery of the MT output and the beginning of the human process that is known as post-editing.

This document is a preview generated by EVS

Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements

1 Scope

This document provides requirements for the process of full, human post-editing of machine translation output and post-editors' competences.

This document is intended to be used by TSPs, their clients, and post-editors.

It is only applicable to content processed by MT systems.

NOTE For translation services in general, see ISO 17100.

2 Normative References

There are no normative references in this document.

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online browsing platform: available at <http://www.iso.org/obp>

3.1 Concepts related to machine translation

3.1.1

machine translation

MT

automatic *translation* (3.4.2) of *text* (3.2.6) from one natural language to another using a computer application

[SOURCE: ISO 17100:2015, 2.2.2, modified – reference to translation of speech has been deleted as it is not relevant to this document; also “automated has been replaced by “automatic” in order to avoid confusion with translation memory tools]

3.1.2

machine translation output

MT output

result of *machine translation* (3.1.1)

[SOURCE: ISO 17100:2015, 2.2.3, modified – “outcome” has been changed to “result”]

3.1.3

machine translation system

technology used to perform *machine translation* (3.1.1)